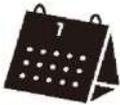


だい しょう はたら かね
第1章 働く／お金

みな かいしゃ けいやく しごと きゅうりょう
皆さんは 会社と 契約し、仕事をし、給料を もらいます。
この章では、「契約書」と「給与明細（給料の内容が書いてある紙）」に 書いて
あることを 知り、日本で 安心して 働けるようにしましょう。

けいやくしょ
1-1 契約書

けいやくしょ か れい
【契約書に書かれていることの例】

	いつから いつまで はたら 働 きますか？		どこで はたら 働 きますか？
	どんな しごと 仕事を しますか？		なんじ 何時から 何時まで はたら 働 きますか？
	きゅう じかん 休 けい時間は なんじ 何時 ですか？		やす 休みは いつ ですか？
	ゆうきゅうきゅうか 有給休暇*1は なんにち 何日 ですか？		きゅうりょう 給料は いくら ですか？
	きゅうりょう 給料は いつ、どのように もらえますか？		しごと 仕事を やめる時の るーる*2

*1 ゆうきゅうきゅうか しごと やす ちんぎん しはら やす ひ
有給休暇=仕事を休んでも 賃金が支払われる 休みの日のことです。

*2 しごと 仕事を やめたい時は、必ず 会社に 連絡します。会社に 何も言わないで、勝手に
やめては いけません。

<つかってみよう! にほんご>



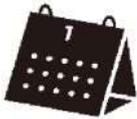
けんこうほけん
健康保険は いくらぐらいですか。

Capítulo 1 Trabajo / Asuntos relativos a dinero

Usted firma un contrato con una empresa, trabaja para ella y recibe sueldo. En este capítulo, vamos a aprender los artículos escritos en un “Contrato de trabajo” y “Nómina (recibo con detalle del sueldo)” para prepararse a trabajar cómodamente en Japón.

1-1 Contrato de trabajo

[Elementos comunes en un contrato de trabajo]

	¿De cuándo a cuándo va a trabajar ?		¿Dónde va a trabajar ?
	¿Qué tipo de trabajo va a hacer ?		¿De qué hora a qué hora va a trabajar ?
	¿Qué hora es el tiempo de descanso ?		¿Cuándo es su día de descanso ?
	¿Cuántos días de vacaciones pagadas*¹ va a tener?		¿Cuánto es su sueldo ?
	¿Cuándo y cómo va a cobrar el sueldo ?		Procedimientos*² para dejar el trabajo.

*¹ vacaciones pagadas = días de descanso pagados aun cuando se falte al trabajo .

*² Cuando desea Ud. dejar un trabajo, asegúrese de contactar con la empresa. No debería renunciar el trabajo sin comunicárselo.

<“Nihongo”- ¡vamos a utilizarlo!>



¿Cuánto podría ser la prima del seguro de salud?

きゅう よ めいさいしょ
1-2 給与明細書

- 会社から 給料をもらう時、必ず「給与明細」がもらえます。
書いてあることを 正しく 理解しましょう。

① 支給 = もらえるお金

② 控除 = 引かれるお金

③ 勤怠 = 働いた日の数

給与明細書		年	月	分
(社員No)		様		
		(事業所名)		
支給	基本給	役員報酬		
	通勤課税	通勤非課税	課税計	非課税計
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険
	源泉所得税	住民税	食事代	制服代
			他控除	
			年末調整	控除計
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業
			遅早回数	遅早時間
記事	課税累計額	税扶養人数	給与振込	現金支給額
				差引支給額

④ 差引支
給額(実際
にもらえる
お金) =
①(支給)
- ②(控除)

① 支給 = もらえるお金

- 支給とは、もらえるお金のことです。
【支給に書いてあることの例】

基本給	働く上で、基本となる給与のことです。	残業手当	残業に対して払われる割増賃金*1のことです。
通勤費	バスや電車の運賃など通勤にかかるお金のことです。	深夜残業	深夜残業したときに払われる割増賃金*1のことです。



*1 割増賃金 = 基礎賃金より、多めにもらえるお金のことです。
割増賃金がもらえるときは、

1. 法律で決まっている時間より多く働いたとき
2. 法律で決まっている休みの日に働いたとき
3. 午後10時から午前5時までの深夜に働いたときです。

1-2 Nómina

- Cuando recibe Ud. el sueldo de una empresa, siempre recibirá una “nómina”. Vamos a comprender correctamente los detalles que se figuran en ella.

① Ingreso bruto =
ingreso total que se recibe

② Deducción = cantidad que se deduce

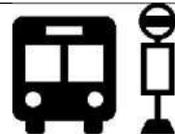
③ Asistencia = número de días de trabajo

給与明細書		年	月	分
(社員No)		様		
(事業所名)				
支給	基本給	役員報酬		
	通勤課税	通勤非課税		
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険
	源泉所得税	住民税	倉庫代	制服代
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業
記事	課税累計額	税扶養人数	給与振込	現金支給額
			差引支給額	

④ Ingreso neto (cantidad real que se recibe) = ①(Ingreso bruto) – ②(Deducción)

① Ingreso bruto = ingreso total que se recibe

- El ingreso total es la cantidad total que se gana para recibir.
[Conceptos comunes que constituyen la sección del ingreso bruto.]

<p><u>Sueldo básico</u></p> 	<p>Sueldo básico que se gana cuando se trabaja.</p>	<p><u>Plus de horas extras</u></p> 	<p>Sobresueldo*¹ que se paga por las horas extras.</p>
<p><u>Gastos de desplazamiento</u></p> 	<p>Gastos de transporte como autobuses y trenes para viajar entre el lugar de residencia y el de trabajo.</p>	<p><u>Plus de servicios nocturnos</u></p> 	<p>Sobresueldo*¹ que se paga por las horas extras de medianoche.</p>

*1 Sobresueldo = el suplemento que se cobra además del sueldo básico.

El sobresueldo se paga en los siguientes casos:

1. cuando se trabaja por más tiempo de lo estipulado por la ley
2. cuando se trabaja en los días de descanso especificados por la ley
3. cuando se trabaja de turno nocturno entre las 10:00 pm y 5:00 am



② 控除 = 引かれるお金

■ 控除とは 引かれるお金のことです

【控除に 書いてあることの例】

けんこう ほけん 健康保険	しごと以外で 病気や ケガをしたときの 保険です。 会社と、働いている 人が 払います。	こうせいねんきん 厚生年金	とすと 働いて、働け なくなったときの 保険です。 会社と、働いてい る人が 払いま す。
			
こよう ほけん 雇用保険	しごとが なくなった時 の 保険です。 会社と、働いている 人が 払います。	じゅうみんぜい 住民税	す 住んでいる町に 払う 税金のこと です。
			
しょくじ たい 食事代	会社の食堂で ご飯を 食べたりするときの お金です。	せいふく たい 制服代	しごとで使う 服、靴、帽子などの お金です。
			



年金は なぜ払いますか？

払ったお金は どうなりますか？

日本国内に住んでいる 20歳以上 60歳未満の人は
すべて 年金に入ることになっています。

6か月以上 払っていれば、自分の 国に 帰ってからも、
申請すれば、払った期間に応じて、お金が戻ってきます。



詳しくは。。

日本年金機構HP

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



② Deducción = cantidad que se deduce

■ La deducción se refiere a la cantidad de dinero que se deduce del importe total del sueldo.

[Conceptos comunes que constituyen la sección de la deducción]

Seguro de salud	Seguro para cuando el trabajador enferma o sufre un accidente, fuera de su trabajo. Tanto la empresa como el trabajador pagan la cuota.	Seguro de previsión social	Seguro que se recibe cuando se llega a la edad de jubilación y no se puede trabajar. Tanto la empresa como el trabajador pagan la cuota.
			
Seguro de desempleo	Seguro que se recibe para la manutención cuando el trabajador queda desempleado. Tanto la empresa como el trabajador pagan la cuota.	Impuesto sobre residentes	Impuestos que se pagan al ayuntamiento del lugar donde se vive.
			
Gastos de comida	Gastos para comer en cafeterías de la empresa.	Gastos de uniforme	Gastos para comprar uniformes, zapatos, gorras, etc. para el trabajo.
			



¿Por qué pagamos la cuota por la pensión?
¿Qué se hace con el dinero contribuido?

Todas las personas que viven en Japón, con edades comprendidas entre 20 y 59 años, deben afiliarse al Sistema de pensiones. En caso de haber pagado más de seis meses, se puede recuperar el pago basado en el periodo de afiliación, aun después de haber vuelto al país de origen, por medio de una solicitud.



Para más detalle, acceda a la página web del Servicio Japonés de la Pensión:
<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



③ 勤怠 = 働いている状況

■ 勤怠とは、働いている状況のことです。

【勤怠に書いてあることの例】

しゅつきんにっすう 出勤日数		ゆうきゆうにっすう 有給日数	
	はたら ひ かず 働いた日の数		ゆうきゆう と ひ かず 有給を取った日の数
しゅつきん じ かん 出勤時間		ざんぎょう じ かん 残業時間	
	はたら じ かん 働いた時間		ざんぎょう じ かん 残業した時間

④ 差引支給額 = 実際にもらえるお金

■ 差引支給額とは、①支給 - ②控除 = あなたがもらえるお金の合計のことです。



おも かね すく
思っていたよりも もらえるお金が 少ないです。どうして？

あなたの代わりに 会社が 給与から 税金や 保険料を 払っています。

税金や 保険料を 払うことは、働く人の義務で、日本に住む人々の、

生活を 助ける 大切な制度です。

外国から 来た皆さんも、支払わなければなりません。



<つかってみよう！ にほんご>

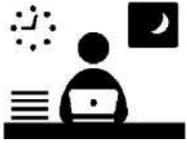


こうせいねんきん なん
厚生年金は 何ですか。

③ Asistencia = Reseña de días y horas que ha

■ Asistencia se refiere a días y horas que ha trabajado.

[Conceptos comunes que constituyen la sección de asistencia]

Días de trabajo	Número de días que ha trabajado	Vacaciones pagadas	Número de días que ha faltado al trabajo cobrando
			
Horas de trabajo	Número de horas que ha trabajado	Horas extras	Número de horas extras que ha hecho
			

④ Ingreso neto = cantidad real que se recibe

■ El ingreso neto es la cantidad total que se recibe (①Ingreso bruto – ②Deducción).



La cantidad total que he recibido ha sido menos de lo que yo esperaba. ¿Por qué?

La empresa paga al gobierno, en lugar de a sus empleados, los impuestos y primas de seguro deduciéndolos de sus sueldos. El pago de estos es una obligación de todos los trabajadores en Japón y es un sistema importante para ayudar la vida de los residentes en este país.

Los trabajadores extranjeros también deben cumplir con estos pagos.



<"Nihongo"- ¡vamos a utilizarlo!>



¿Qué es el sistema de las pensiones para trabajadores?